

Автор перевода:
Пантелеева Екатерина Владимировна
ekaterina.pantel@yandex.ru
8-917-530-57-12

К душам древних свободных поэтов

Никто из вас, достопочтенные поэты – была ли вам дарована свобода по праву рождения или вы завоевали возможность писать свободно, достигнув славы, – никто из вас, несомненно, не поверил бы тому, что в наши дни не только возникнет следующий политический вопрос: «Может ли словесность существовать и развиваться сама по себе?», но и что большинство уверится в том, будто верным ответом является «Нет». И к величайшему нашему несчастью, писатели нынешнего времени своим печальным примером пока лишь ежедневно укрепляют общественность в этом ложном и пагубном убеждении.

Вот почему именно к вам обращаюсь я в своей третьей книге, одним лишь вам ее посвящаю; так как единственно от вас, от величия вашего духа и трудов, от исконной силы света, что вы несли своим современникам и потомкам, я надеюсь обрести неопровержимые доводы, кои помогут мне в борьбе и в одолении сего повсеместного раболепного и немыслимого вздора: «Словесность не может ни развиваться, ни существовать без поддержки государя».

О вы, Сократы, Платоны, Демосфены, Цицероны, Софоклы, Еврипиды, Пиндары, Алкеи и все прочие благородные и свободные поэты, даруйте мне ныне вдохновение, помогите найти убедительные резоны, а также обрести величайшее и неколебимое мужество, ибо и то и другое совершенно необходимо мне, чтобы открыть глаза людям, пребывающим во мраке. Вы и сами в этом убедитесь, если сравните указанный мною вопрос с тем, который мог бы совершенно справедливо возникнуть в ваши времена, но звучал бы абсолютно по-иному, а именно: «Может ли словесность или любое другое достойное деяние рождаться, существовать и благоденствовать в государстве, управляемом единовластно».

Теперь, когда я объяснил вам, в чем состоит глубочайшее различие между нашими эпохами, окажите мне великую милость и не только проявите сострадание к моему, вероятно, незаслуженному несчастью – родиться слугой, но и помогите мне выйти из этого бесправного положения и освободить из-под сего гнета других литераторов – моих современников или потомков. Коль я осмеливаюсь просить вас явить ко мне благоволение и выделить среди поэтов наших дней, то знайте, что дерзость сия рождается исключительно от моей

собственной сознательности; хотя судьба и предписала мне родиться в
нынешнюю эпоху, в своих желаниях и мыслях я всегда жил в вашем времени и
среди вас.